

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：鍾樹明

社長：李木青

總編輯：吳貞正

副總編輯：廖雪君

主編：劉宗翰

副主編：林政龍、黃依敏

美術指導：張進龍

編輯人員：楊宗興、馬浩翔

孫祥恩、林敏

行政人員：初明漪

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E-mail：ndd.taiwan@gmail.com

網址：www.mnd.gov.tw/Publish

MPPeriodical.aspx?title=軍事刊物&id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國107年4月

GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹



女性官兵是軍中大家庭中的重要成員，而且她們已經在各個崗位上佔有一席之地，正是「巾幗不讓鬚眉」的最佳例證。」

世界各國女性從軍的比例已逐漸增加，「性別融合」現象在軍中已經相當普遍。美軍一份研究報告指出，「性別混合的隊伍可增加團隊應變力並激盪出不同的經驗。」該如何善用女性特質，使她們適得其所發揮所長，將是軍事領導階層的優先要務。戰鬥部隊並非男性專利，美國在近年也下令全美軍開放所有戰鬥部隊職缺給女性，我國則是除了潛艦部隊囿於生活設施不足外，陸海空無論是戰鬥部隊或是戰鬥支援部隊皆開放女性官兵參與，至於實施男女性徵兵制的國家則為以色列及挪威。部隊戰力提升須擁有許多不同背景與經驗的男女性官兵，而且軍中應該建立男女性官兵相輔相成的團結文化，消弭歧視的刻板印象。

美軍準則指出找出適任從軍人員及留住優秀人才是美國國防部責無旁貸的工作。換言之，領導階層須知人善用，尊重與獎勵部屬專業能力，一如美陸戰隊研究調查顯示，女性官兵能長期服役攸關個人所偏好的軍事專長。此外，當女性官兵進入職涯中期時，勢必面對家庭與工作之間的抉擇，且須從兩者取得平衡。鑑此，軍方照顧官兵的福利制度健全與否，以及賡續打造「性別平權」環境，必定是女性官兵是否選擇留營的關鍵。

本期譯文另包括 ■擘劃美海軍海洋戰略 ■美陸軍「大紅一師」博物館 ■威脅再起：重拾美海軍水雷戰力 ■降低海事風險：引進電腦模擬技術提升訓練效益 ■掩蓋史實的中共 ■川普政府的誠信危機 ■漫談美陸軍勳獎制度之沿革，全期共計11篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：戰鬥英雌

4 美軍性別主流化議題

Women, Regardless: Understanding Gender Bias in U.S. Military Integration

女性官兵已成為美軍未來作戰不可或缺的部分，但實情是女性官兵在進入戰鬥部隊服役仍充滿挑戰與不平等，而欲真正實現軍中性別平權，應跳脫男女有別的標準，不妨從特定年齡層的基本體能要求與訓練標準一致、各種職務技能的男女官兵統一標準等著手。

20 去或留？美陸戰隊的性別平權

To Get Out, or Not to Get Out? Gender Crisis in the Marine Corps

美陸戰隊近年之性別融合措施立意雖良善，但未顧及男女在生、心理上之不同，導致女性反成為性別中立措施的受害者。唯有考量女性需求，並鼓勵男性也承擔育兒的責任，方能真正達成兩性平權目標。

36 提升美陸戰隊女性隊員比例

A Woman's Place Is in the Corps

做好招募工作、適當管理人才、培養兼容女性的文化，以及確保追求個人目標的機會，皆為美陸戰隊提高女性軍職人力的不二法門，達成女性比例10%的目標並非不可能。

44 跨性別者能否服役？

Should Transgender Persons Serve?

跨性別族群是否適任軍職一直是個爭論不休之議題，但實情是世界上許多國家皆已實踐多元與包容政策。本文從了解跨性別者出發，以美軍人才投資為訴求，釐清時下偏見，剖析人們不願意面對的原因。

戰略與國際關係

54 擘劃美海軍海洋戰略

The Navy and Nation Need a Maritime Strategy

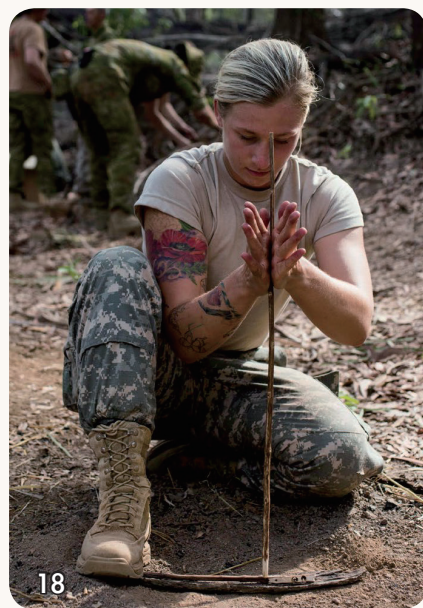
海軍的戰略領導需要進入一個新周期世代，而新戰略領導必須是基於一個能夠部署世界大洋而充滿戰鬥力的海軍，並將諸如中共等其他競爭對手的海軍納入考量。

史館特展

62 美陸軍「大紅一師」博物館

First in War: Museum Honors Soldiers of the Big Red One

為了紀念美陸軍第一步兵師的戰史，並提升民眾對美國軍事史的了解，在麥考密克基金會的安排下，第一師博物館誕生於康提尼莊園。



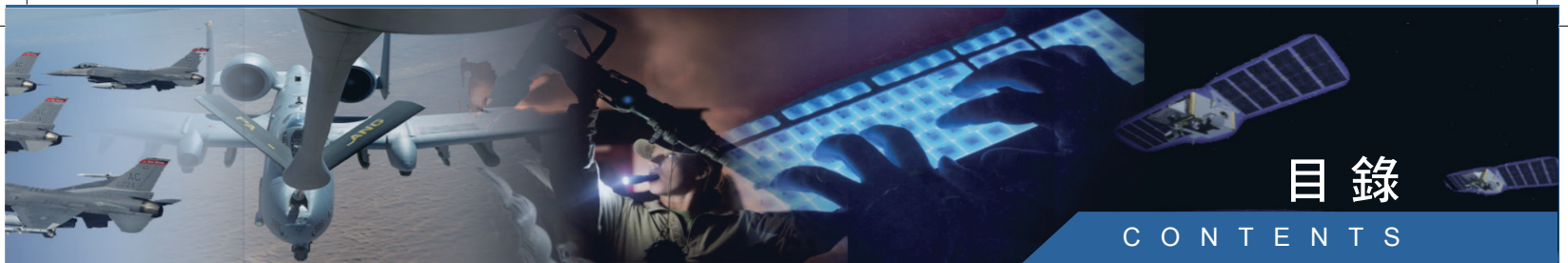
18



45



62



目錄

CONTENTS



69

軍種作戰

67 威脅再起：重拾美海軍水雷戰力

Renewed Focus: Attention Turns Again to Mine Warfare Capabilities as New Threats Emerge

美海軍近期一改過去數十年對水雷作戰的忽視，不僅對於水雷反制投入更多資源進行維護及研改，甚至攻勢布雷作戰也開始再次受到高度關注。

軍事事務

72 降低海事風險：引進電腦模擬技術提升訓練效益

A New Era: As Simulation, Computer-Based Systems Mature, the Navy Explores Technology to Help Meet Training Demands

美海軍於2017年度發生的兩起海事案件，均顯示出艦艇官兵對於訓練的不足，隨著相關科技日漸成熟，美海軍希望能藉著電腦輔助模擬訓練提升艦艇官兵的訓練水平。

共軍發展

76 掩蓋史實的中共

China's Cover-Up: When Communists Rewrite History

中共為維護自身統治的合法性及一黨專政，不斷強化審查機制，企圖掩蓋歷史真相，強迫整個社會遺忘歷史。由於德國人勇於坦承納粹罪行，才得以贖罪，所以中共的歷史罪責唯有透過「建立真相」及「補償過錯」的過程，才能獲得療癒。

區域情勢

84 川普政府的誠信危機

After Credibility: American Foreign Policy in the Trump Era

川普總統的直言直語和政策立場之昨是今非，已造成美國外交政策的困境。誠信受損將使美國在嚇阻、強制外交及確保盟邦安全等面向上無法取信於人，除了會造成誤判外，更容易升高為衝突事件，甚至帶來戰爭的風險。鑑此，重建美國的可信度，已成為當務之急。

軍史回顧

93 漫談美陸軍勳獎制度之沿革

How WWI Forged Today's Army Decorations

美陸軍自第一次世界大戰以來，針對參戰將士們不斷地更新勳獎頒贈機制與認證方式，藉以表彰渠等戰場英勇行為及優異服役事蹟，其勳獎制度在歷經百年來的革新作為下，已大幅減少濫發的爭議。



87



93